

日本ブラジル経済合同委員会
日伯経済関係の推進に向けた共同声明（正文英文）

2023年7月6日

日本経済団体連合会とブラジル全国工業連盟（CNI）は、2023年7月5、6日の両日、ブラジル連邦共和国ベロオリゾンテで、第24回日本ブラジル経済合同委員会を開催した。本合同経済委員会は、ブラジル側のエドゥアルド・バルトロメオ ブラジル日本経済委員会委員長と日本側の安永竜夫日本ブラジル経済委員会委員長が共同議長を務め、双方から400名超のビジネスリーダーが参加した。

本合同経済委員会には、日伯両国政府も招かれた。その目的は、日伯両国間の貿易・経済関係において将来を見据えた優先課題を設定し、また、脱炭素化、デジタル・トランスフォーメーション、国際的な統合など、日伯両国が直面する重要分野において連携を強化することであった。

足元の世界及び両国の情勢によって、本合同経済委員会の重要性は増している。地政学的緊張の高まり、経済の不安定化、環境や気候変動の危機的状況は、我々の時代の大きな課題であり、日伯が注力すべき課題でもある。

2022年、日伯間の貿易額は128億ドルに達したものの、両国間の貿易は減少し、投資は弱まりつつある。一方、日伯両国は、相互補完的なビジネスパートナーとして、環境、エネルギー、食料、デジタルといった、未だ手付かずの広範なビジネス機会を有している。貿易および投資に関する対話を増やすため、両国が、関係を発展させる一層の措置を講じることが極めて重要である。

こうした考えに基づき、日伯の経済界は、第24回日本ブラジル経済合同委員会を開催し、意見交換を行い、両国の経済界が、二国間の国際協力を通じて、以下の分野における両国の産業活性化につなげていくことで一致した。

1. 経済の脱炭素化

日伯の経済界は、脱炭素化、エネルギー転換、バイオエコノミー及び循環型経済の推進に対するインセンティブを通じて、低炭素社会の推進を図るという目標を共有している。日伯両国は、クリーンエネルギー生産のための協力関係を一層発展させることができる。ブラジルには、バイオエタノール、バイオガス、持続可能な航空燃料（SAF）などのクリーンエネルギーを製造するための豊富な天然資源が存在する。また、

日伯両国は、低炭素水素市場の拡大に向けた共通の関心を探求しなければならない。日本には、クリーンエネルギーのみならず、産業の脱炭素化、エネルギー転換、循環型経済につながる技術とイノベーションが存在する。

2. デジタル・トランスフォーメーション

日伯両国は、新しいデジタル技術の開発と適用を通じて、社会とビジネスの変革に向けた協力関係を拡大することができる。

ブラジルの経済界は、ブラジル企業、特に中小企業が、生産性向上により競争力を高め、市場規模を拡大し、グローバルサプライチェーンに参画することを目指す。

日本は、社会課題の解決と、豊かで持続可能な経済社会の構築に向けて、デジタル・トランスフォーメーションによって、Society 5.0 for SDGsの実現を目指す。

3. グローバルバリューチェーン

ブラジルは、グローバルバリューチェーンにおいて極めて重要な役割を果たしており、食料供給国としての存在感をさらに高めようとしている。また、ブラジルのクリーンエネルギー・マトリックスは、環境問題解決に向けた海外投資を引き付ける条件を満たしており、この点を考慮すれば、ブラジルは重要なプレイヤーである。日本は、持続可能な方法で、工業製品への投資と技術開発の拡大、サプライチェーンの強靱化に貢献できる。

結語

以上の分野を含め、相互のビジネス協力を加速するため、我々は、自由、民主主義、法の支配および基本的人権の尊重という価値を共有する同志国として、両国政府に対して、日伯関係を次のステージへと引き上げていくことを求める。それは、一国主義を回避し、ルールに基づく多国間システムに向けて改善を図り、長きに亘る両国の連携を一層強化していくことにつながる。

この取り組みにおいて、我々は日伯両国政府に対して、ビジネスや投資環境のさらなる改善を図るため、以下を求める。

- ・日本メルコスールEPAの共同研究立ち上げに向けて、具体的な行動を取ること
- ・両国の投資リスクを軽減するため、協力投資促進協定について交渉すること
- ・現在の両国の商業関係を考慮し、1967年に締結した租税条約を更新すること

日伯両国の経済界を代表して、我々は二国間の貿易・経済関係をさらに発展させるため、協力・連携していく所存である。

日本経済団体連合会

ブラジル全国工業連盟

日本ブラジル経済委員会委員長

ブラジル日本経済委員会委員長

安永 竜夫

エドゥアルド・バルトロメオ

Brazil-Japan Business Council Plenary Meeting

Joint Statement on the Promotion of Japan-Brazil Economic Relations

July 6, 2023

On July 5 and 6, 2023, the Brazilian National Confederation of Industry (CNI) and the Japan Business Federation (Keidanren) co-hosted the 24th Plenary Meeting of the Brazil-Japan Business Council in Belo Horizonte, Brazil. Over 400 Brazilian and Japanese business leaders joined the meeting, which was co-chaired by Eduardo de Salles Bartolomeo and Tatsuo Yasunaga, heading the Brazilian and Japanese delegations, respectively.

In this occasion, both governments were called to set forward-looking priorities agenda for Brazil-Japan bilateral trade and economic relations, as well as to deepen collaboration in priority areas for countries, such as decarbonization, digital transformation and international integration.

Global and bilateral circumstances have strengthened the relevance of this Business Council. While international geopolitical tensions, economic uncertainties and a joint environmental and climate crisis set the major challenges of our time, both countries also have specific bilateral agendas to focus on.

Last year, Brazil-Japan goods and services trade reached a solid US\$ 12,8 billion mark. However, we note that both countries have experienced a decrease on trade amount and investment relevance. On the other hand, Japan and Brazil have a lot of vast and untapped business opportunities in environment, energy, food, infrastructure, and digital areas as mutual complementary business partners. It is crucial that both countries take further steps to develop their relationship in order to increase the dialogue on trade and investment.

In this scenario, Japan and Brazil's business sectors seized the opportunity during the 24th Plenary Meeting of the Brazil-Japan Business Council to exchange views and emphasize that both economies are committed to support the revitalization of its national industries through international cooperation on the following relevant areas:

1. Decarbonizing the economy.

The common objective of the Brazilian and Japanese private sector is to develop a Low Carbon Economy, with incentives to the industry decarbonization, the energy transition and the promotion of bioeconomy and circular economy. Together, Brazil and Japan can explore better cooperation opportunities for clean energy production. In Brazil, there are affluent natural resources to be explored for clean energy such as ethanol, biogas and sustainable aviation fuel (SAF). Also, both countries should explore common interest in the development of the low carbon hydrogen market. In Japan, there are technologies and innovations on the industry decarbonization, energy transition and circular economy as well as clean energy.

2. Digital Transformation.

Brazil and Japan can expand cooperation to transform society and business through the adoption and development of new digital technologies. The Brazilian private sector aims to capacitate Brazilian

companies, especially small and medium-sized businesses, so that they can become more competitive through higher productivity, leading to market scale expansion and becoming qualified to participate in global supply chains. Japan is looking forward to achieve the Society 5.0 for Sustainable Development Goals with digital transformation to solve social problems and establish a rich and sustainable economic society.

3. Global Value Chains.

Brazil plays pivotal role in Global Value Chains and intends to further increase its presence as food supplier. Brazil is an important player considering that its clean energy matrix meets the conditions to attract foreign investments for the environmental agenda. Japan is able to contribute to expand investment and technologies in industrialized products, boosting supply chain resilience in a sustainable way.

Conclusion.

In order to accelerate the mutual business cooperation including the above areas, as like-minded, democratic countries sharing the same common values of freedom, rule of law, and respect for human rights, we call on both governments to bring Brazil-Japan cooperation to the next level, strengthening a long-standing alliance to challenge unilateralism and revamp rules-based international multilateral systems.

In this endeavor, we ask the Japanese and Brazilian governments for further improvement of business and investment environment, specially taking on concrete steps towards:

- launching a Mercosur-Japan Exploratory Dialogue with views to negotiate a free trade agreement in due course;
- negotiating a cooperation and investment facilitation agreement, to mitigate risks for investors from both countries; and
- updating the convention to avoid double taxation, in force since 1967, in order to contemplate the current commercial relations of both countries.

Representing both countries' private sectors, we stand ready to cooperate and collaborate throughout this process to further support bilateral trade and economic relations.

Tatsuo Yasunaga

Chair, Japan-Brazil Economic Committee
Keidanren

Eduardo de Salles Bartolomeo

Chairman, Brazil-Japan Business Council
Brazilian National Confederation of Industry